

moeVarua

Rapa Nui



Kuini Analola

El rescate de la navegación ancestral en /
Rescuing ancestral navigation in

Rapa Nui

Junio 2019
Año 12

Nº 136

www.moevarua.com

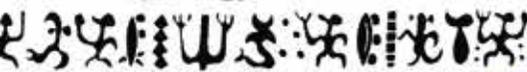


Napohe

Ethnic Designe

Pareus - Camisas - Shirts
 Poleras - T-shirts - Mantel - Tablecloth
 Bolsos - Bags - Mapa Isla - Island Map
 vestidos y mucho más - dresses & more

En las mejores tiendas de
In the best shops of
Rapa Nui



QUÉ HACER / WHAT TO DO

ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD
 Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

¡Susíbete en
www.moevarua.com/suscripcion
 y recibirás todos los meses en tu email la revista digital!

Revista moeVarua Digital
 ¡podrás promocionar tu servicio en Chile y todo el mundo a través del portal cultural de Rapa Nui!

www.facebook.com/moeVaruaOficial

MAHALO
 TERRAZA & BISTRO
 RESTAURANT

Contact info
 +56 32 251 295
 +56 9 7884 9441

@restaurant_mahalo

Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday

09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / depending on the sector

Atención en Boletería / Attendance in box office
 08:30 – 16:00 hrs

Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours acces gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:

Adultos /Adults US\$80 / CLP 54.000
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

Nacionales/Local:

Adultos /Adults US\$30 / CLP \$ 20.000
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$15 CLP \$ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area
 (only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Celphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:
www.mauhenua.com

Créditos Equipo Moe Varua Credits Team Moe Varua



Vaitiare Haoa

REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI

Editada por / edited by

Moe Varua SpA

en asociación con la / in association with
Comunidad Indígena Ma'u Henua

DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF

Helga Thieme

COLABORADORES / CONTRIBUTORS

Alfredo Tuki Paté

Betty Haoa

Cristian Moreno Pakarati

Carlos Paoa

Vivian González

PRODUCTORAS / PRODUCERS

Paulina Llano Tepano

Inés Lizana

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS

Jim Graig

Carola Campos

Morore

Miguel A. Marvizon

DISEÑADOR & EDITOR

GRAFICO / GRAPHIC EDITOR

Alexander Liphay

TRADUCTORA/ TRANSLATOR

Terry Reagan

IMPRESORES / PRINTERS

A Impresores S.A.

PRODUCCIÓN GENERAL

Moe Varua SpA

Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua

Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836

Teléfono Santiago: 56-2-22078442

Email: moevarua@gmail.com

Indice / Index

Kuini Analola

Pag 2-6

El rescate de la navegación ancestral en /
Rescuing ancestral navigation in Rapa Nui



¿Dónde descansan las tortugas en Rapa Nui? /
Where do the turtles rest on Rapa Nui?

Pag 8-11



Sepulcro de /
The Tomb of
"Pito Pito"

Pag 14-15

Convenio entre el Instituto
Iberoamericano de Berlin y la
Comunidad Indígena Ma'u Henua
para el rescate de Registros
Patrimoniales Rapa Nui /
Agreement between the Ibero-
American Institute of Berlin and the
Ma'u Henua Indigenous Community
for the Preservation of Archival
Registries of Rapa Nui

Pag 16-17



Kape - Café - Coffee

Pag 18-21

Cultivos
experimentales en
el Fundo Vaitea/
Agricultural
experiments at Vaitea
Farm



Kuini Analola

El rescate de la navegación ancestral en / Rescuing ancestral navigation in Rapa Nui



*vakatauroa
Kuini Analola*

Mitos y leyendas narraban acerca de la heroica migración de los polinesios hacia lo largo y ancho de la actual Polinesia. Pero el conocimiento de los métodos tradicionales de navegación se habían perdido en gran medida después de la colonización por los europeos. Investigadores como Heyerdahl y otros realizaron espectaculares viajes a comienzos del siglo XX para comprobar sus teorías de las migraciones. Le siguieron los pasos varios polinesios y la primera embarcación en revivir estos viajes fueron el *Höküle'a* de *Hawai'i* en 1970, que luego inspiró a varios más, creando la Sociedad de Navegantes Polinesios.

Lynn Rapu (49 años), líder de la histórica travesía del *Kuini Analola*, primera embarcación ancestral rapanui construida en los astilleros de Quellón (Chiloé) y que emprendió un viaje no

Myth and legends tell us of the heroic migration of the Polynesians throughout the length and breadth of today's Polynesia. However, the knowledge of the traditional methods of navigation has been almost lost following the European colonization. Researchers, such as Heyerdahl and others, have made spectacular voyages during the 20th Century to test their theories on the migrations. Several Polynesians followed in their footsteps, with the first to revive this type of trip being the catamaran "*Höküle'a*" from *Hawai'i* in 1970, which, in turn, inspired several more and sparked the creation of the Polynesian Voyaging Society.

Lynn Rapu (49 years old), is the leader of the historic odyssey of the "*Kuini Analola*", the first recreation of an ancestral Rapanui ship, which was built in the shipyards in Quellón (Chiloé,



Celebración de Bautizo en Quellón / Baptismal celebration in Quellón

instrumental hacia Rapa Nui en febrero pasado, nos relata: “En 1985, cuando tenía 16 años, junto a Kio Teao, David Teao y Alberto Ika planeamos la idea de construir una embarcación ancestral, conocida como *Vaka taurua*, luego de que los primos Teao vieran este tipo de catamaranes durante un viaje a Tahiti. Entonces en la isla no había materiales ni árboles para hacerlo, y traer materiales desde Chile era y sigue siendo muy caro.”

Tras muchos años suspendido, este proyecto reflató en 2012 cuando Lynn Rapu se desempeñó como embajador cultural de Rapa Nui en Tahiti, donde pudo conocer de cerca cofradías de navegación como las de Tonga y Samoa, logrando un contacto formal con Hawaii y su Universidad, obteniendo becas para las futuras tripulaciones. Fue Charles Nainoa Thompson, capitán de *Höküle'a* y presidente de la Sociedad de Navegación Polinesia, quien brindó la bienvenida a Rapa Nui. Así se logró incluir a dos jóvenes rapanui en la tripulación del *vaka taurua Fa'afaite*, una embarcación ancestral que viajó hacia las islas Salomón.

El año 2016 llegaron a la isla dos embarcaciones desde Auckland (Nueva Zelanda), el *Te Aurere* y su hermana gemela, liderado por el ingeniero maorí Hekenukumai Puhipi (Hector Busby). Lynn logra su apoyo para incluir a otros dos jóvenes en su viaje de retorno a Nueva Zelanda y construir el primer catamarán o *vaka taurua Rapa Nui*. “Recientemente falleció nuestro amigo y le quiero rendir un gran homenaje. Él nos ofreció ayudar en la fabricación de nuestro *vaka*, pero eso significaba cortar uno de esos antiguos árboles de *Aotearoa* y no aceptamos”, agrega Lynn.”

El siguiente paso para Lynn Rapu y su esposa tahitiana Maima de Rapu, fue crear la Fundación *Ao Tupuna* con el objeto de construir un catamarán de doble casco y establecer una Academia de Navegación para rescatar, preservar y difundir esta tradición a los jóvenes de Rapa Nui. En el intertanto ambos tocaron muchas puertas en la isla, como en

continental Chile) and which set off on a voyage without modern instrumentation toward Rapa Nui last February. He relates: “In 1985, when I was 16, together with Kio Teao, David Teao and Alberto Ika, we had the idea to build an ancestral ship, which is known as *Vaka taurua*, after my Teao cousins saw one of them on a trip to Tahiti. In those days, the Island didn't have the material or the trees to do that and bringing the material from continental Chile was, and continues to be, prohibitively expensive.”



Esqueleto del Kuini en el astillero / Skeleton of the Kuini in the shipyard

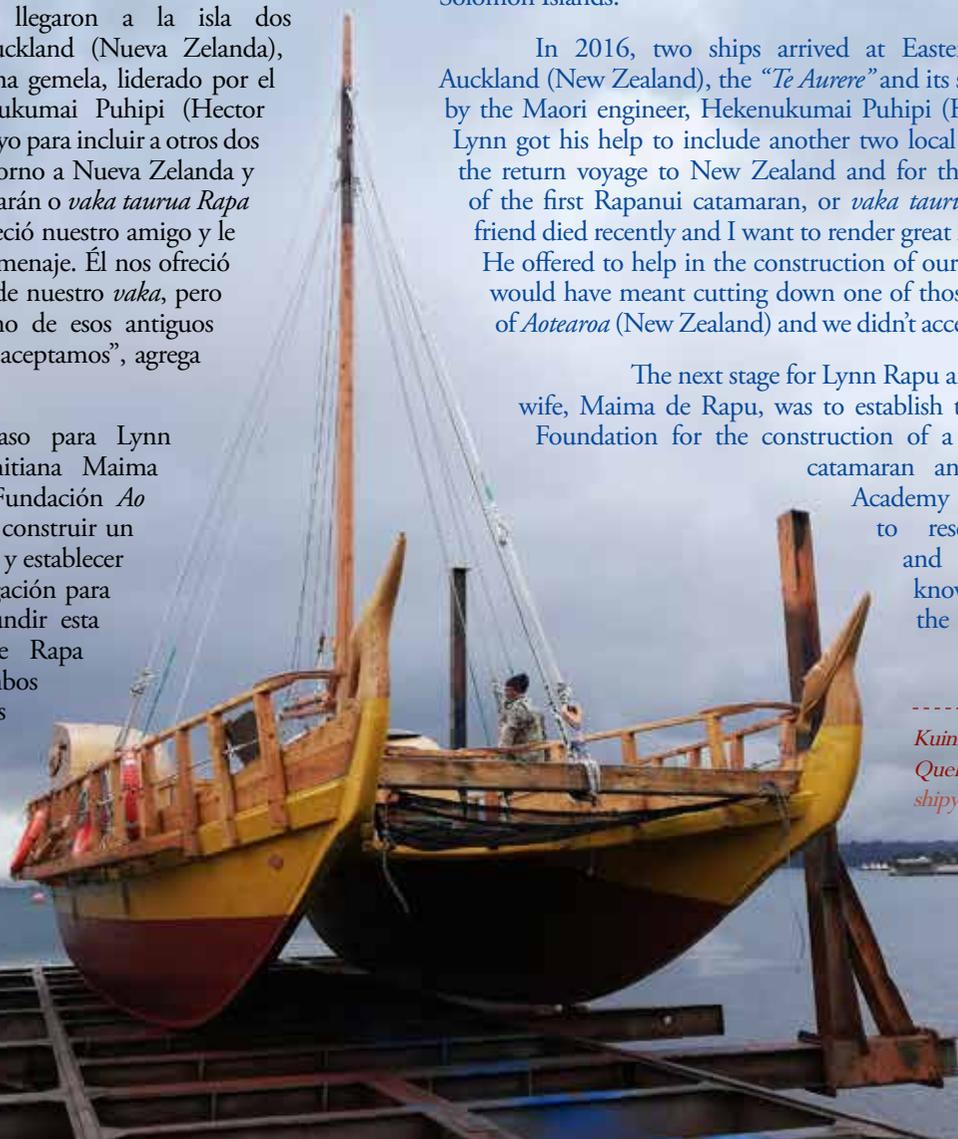
After many years in waiting, the project resurged in 2012 when Lynn Rapu was serving as the cultural ambassador of Rapa Nui in Tahiti, where he was able to meet with the sailing brotherhoods from Tonga and Samoa and make formal contact with Hawaii and its University, obtaining scholarships for future seamen and women. It was Charles Nainoa Thompson, the captain of the “*Höküle'a*” and

president of the Polynesian Voyaging Society, who opened the doors for Rapa Nui by including two young Islanders in the crew of the *vaka taurua “Fa'afaite”* on a traditional voyage to the Solomon Islands.

In 2016, two ships arrived at Easter Island from Auckland (New Zealand), the “*Te Aurere*” and its sister ship, lead by the Maori engineer, Hekenukumai Puhipi (Hector Busby). Lynn got his help to include another two local youngsters on the return voyage to New Zealand and for the construction of the first Rapanui catamaran, or *vaka taurua*. “Our good friend died recently and I want to render great honors to him. He offered to help in the construction of our *vaka*, but that would have meant cutting down one of those ancient trees of *Aotearoa* (New Zealand) and we didn't accept, adds Lynn.

The next stage for Lynn Rapu and his Tahitian wife, Maima de Rapu, was to establish the *Ao Tupuna* Foundation for the construction of a double-hulled catamaran and set up an Academy of Navigation to rescue, preserve and disperse the knowledge among the young people

Kuini en el astillero de Quellón / Kuini in the shipyard of Quellón





Encuentro con la etnia mapuche en Valdivia / Meeting with the Mapuche ethnic group in Valdivia



z



Santiago y en Tahiti, para obtener recursos económicos para este proyecto, pero, según Lynn, la respuesta siempre fue: ¡Veremos! “Con el esfuerzo de mi mujer y mío y las oraciones de mi madre Analola Tuki Teave, iniciamos esta misión con recursos propios y el apoyo de nuestros *tupunas* (ancestros). Nos fuimos a Quellón donde encontramos a mi amigo, Nelson Henriquez, quién nos preguntó por nuestro sueño de recuperar las artes de la navegación ancestral e insistió llevarnos a ver los astilleros de los chilotes llamados “maestros de ribera” que construyen embarcaciones de madera. Entre todas las maderas disponibles elegimos el ciprés de las Guaitecas, que soporta largas travesías en el agua, y nos quedamos a construir el catamarán con el astillero Quiliente para cumplir el sueño del pueblo rapanui: volver a navegar.”

Después de 1 año y 3 meses de construcción y entrenamiento de la tripulación, el *vaka taurua* de 16 metros de

of Rapa Nui. In the meantime, they knocked on many doors on the Island, in Santiago and in Tahiti, attempting to fund the project, but, according to Lynn, the response was always the same: “We’ll see!” “With the efforts by myself and my wife, and the prayers of my mother, Analola Tuki-Teave, we began the project with our own resources and the support of our *tupuna* (ancestors). We went to Quellón where we found my friend, Nelson Henriquez, who asked about our dream of recovering the art of ancestral navigation and insisted in taking us to see the traditional Chilote shipyards, which they call ‘masters of the shore’, who build ships entirely of wood. Among all the materials available, we selected Guaitecas cypress, which can withstand long periods in the water. We decided to build the catamaran with the Quiliente Shipyards, in order to fulfill a dream of the Rapanui people: to return to the sea.”

After one year and three months of construction and training of the crew, the *vaka taurua*, of 16 meters (52.5 feet)

¡Exquisito / Exquisite!

Vai Miti Peña Teao

Herbert Hulse Paté & Serafina Moulton



eslora, 5 metros de manga y 1,45 metros de altura desde el casco, es bautizado y botado al mar el 30 de noviembre 2018 en el sector de Hito Cero de Quellón. La nave es únicamente impulsada por remos y velas, que fueron aportadas por el alemán Martin Schulze, aunque también cuenta con un motor auxiliar para entrar y salir de las bahías. “Desde ese momento ya comenzamos a recibir recursos de CONADI y ayuda logística de la Municipalidad, la Comunidad Ma’u Henua y aportes de varias personas”, nos comenta Rapu. El 14 de febrero 2019, el *Kuini Analola* es despedido con rituales rapanui y finalmente zarpó el 16 del mismo mes. La embarcación navegó por las costas de Quellón, Calbuco, Ancud, Queule, Valdivia, Lebu, Talcahuano y Valparaíso, antes de continuar rumbo a Rapa Nui. Desde Calbuco la travesía fue guiada por la Armada de Chile.



Maima & Lynn Rapu con su hija en brazos / with her daughter in her arms

“Fuimos siete tripulantes, seis rapanui y un continental, piloto de avión privado llamado Claudio Ramirez. El primer capitán fue Hoko Ika Melin y luego se incorporó como capitán Raúl Zapata como segundo capitán. Gracias a Dios no tuvimos accidentes en el viaje, sólo una vez nos tocó un fuerte temporal al salir del Canal de Chacao. En la noche estuvimos luchando durante 7 horas para salir, pero no hubo caso y le pedí al capitán volver al puerto más cercano (Ancud). Después de 2 días llegamos a Valdivia donde la Capitanía nos agasajó con mariscos. En Valdivia nos detuvimos 4 días participando en el Corso Fluvial de la Noche Valdiviana. Recorrimos el río Calle Calle compitiendo con otras embarcaciones en distintas categorías y compartiendo con la etnia mapuche del lugar. Continuamos viaje por la costa nacional y el 6 de marzo recalamos en Valparaíso donde fuimos recibidos en una masiva ceremonia en el Muelle Prat acompañado de autoridades locales y nacionales.”

Después de 27 días navegando mar abierto y de 3.000 millas náuticas recorridas,

length, 5 meters (16.5 feet) width and 1.45 meters (4.8 feet) height from keel, was christened on the 30th of November, 2018 at Hito Cero in Quellón. The ship is powered exclusively by oars and sails, which were donated by the German Martin Schulze, although it does have an auxiliary motor for entering and leaving port. “From this moment, we began to receive funding from CONADI (National Commission for the Development of Indigenous Peoples) and logistical support from the Municipality, the Ma’u Henua Community and from several individuals”, comments Rapu. On the 14th of February, 2019, the “*Kuini Analola*” was launched with Rapanui rituals and finally sailed on the 16th of that month. The ship navigated along the coast of Quellón, Calbuco, Ancud, Queule, Valdivia, Lebu, Talcahuano and Valparaíso, before setting out on the crossing to Rapa Nui. From Calbuco, the Chilean Navy kept vigil on the route.

“We were seven crew, six Rapanui and one continental Chilean, a private pilot named Claudio Ramirez. The first captain was Hoko Ika Melin and later Raul Zapata came aboard as captain. Thanks to God we had no accidents en route. Just once, we caught a severe storm in the Chacao Channel. That night, we were fighting against the elements for seven hours trying to sail through, but it was hopeless and I asked the captain to return to the nearest port which was Ancud. Two days later we were able to get to Valdivia, where the Port Authority received us with a shellfish feast. We stayed for four days and were able to participate in the annual “Corso Fluvial” (River Parade) as part of their Valdivian Night festival. We sailed down the Calle Calle River, competing with other ships in several categories and sharing time with the Mapuche native people of the area. We then continued along the coast until we were able to drop anchor at Valparaíso on March 6th. There we were received with a massive ceremony at the Prat Pier (the heart of the city), accompanied by local and national dignitaries.”

Llegada a / Arrival in Anakena





*Postura de Ojos al Moai del
Eye posture at the
Ahu Nau Nau*



Celebración y recibimiento en / Celebration and reception in Anakena

el *Kuini Analola* arriba a Rapa Nui en la madrugada del sábado 27 de abril 2019. La comunidad entera acogió a la tripulación con una ceremonia ancestral en playa *Hanga Rau*, también llamada *Anakena*, con música, bailes y un curanto abierto a toda la comunidad. Lynn Rapu nos comparte su sentimiento: “Con la celebración del curanto vi que, independientemente a las disputas que podemos tener entre los rapanui, sí existe unión al celebrar nuestra cultura. Finalmente queremos agradecer al Padre Bernardo y a todas las familias rapanui que rezaron para el buen fin de esta histórica navegación que esperamos inspirará a las generaciones futuras.”

Following a further 27 days of blue water navigation and 3,000 nautical miles, the “*Kuini Analola*” arrived at Rapa Nui on the early morning of Saturday, April 27, 2019. The entire community received the crew with ancestral ceremonies at the beach of *Hanga Rau*, also called *Anakena*, with music, dance and a feast open to all. Lynn Rapu shared his emotions: “With the celebration and feast, I saw that, independently of the disputes that we might have between ourselves as Rapanui, we do have unity when we celebrate our culture. We finally want to thank Father Bernardo and all the Rapanui families who prayed for the success of this historical navigation which we hope will be an inspiration for future generations.”



PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage

<p>Lleve de vuelta su basura! Carry out your litter!</p>	<p>No suba ni camine sobre la arqueología! Do not climb or walk on the stone structures!</p>	<p>No prender fuego en el Parque! No fire on the Park!</p>	<p>No recoja piedras ni otros objetos! Do not pick up any stone or other objects!</p>	<p>No usar drones en el Parque! Do not use drones in the Park!</p>	<p>Observe desde lejos los monumentos! Stay away from ancient structures!</p>	<p>Mire, no toque! Look, do not touch!</p>	<p>No acampar! Camping prohibited!</p>
--	--	--	---	--	---	--	--

Estimado Visitante:

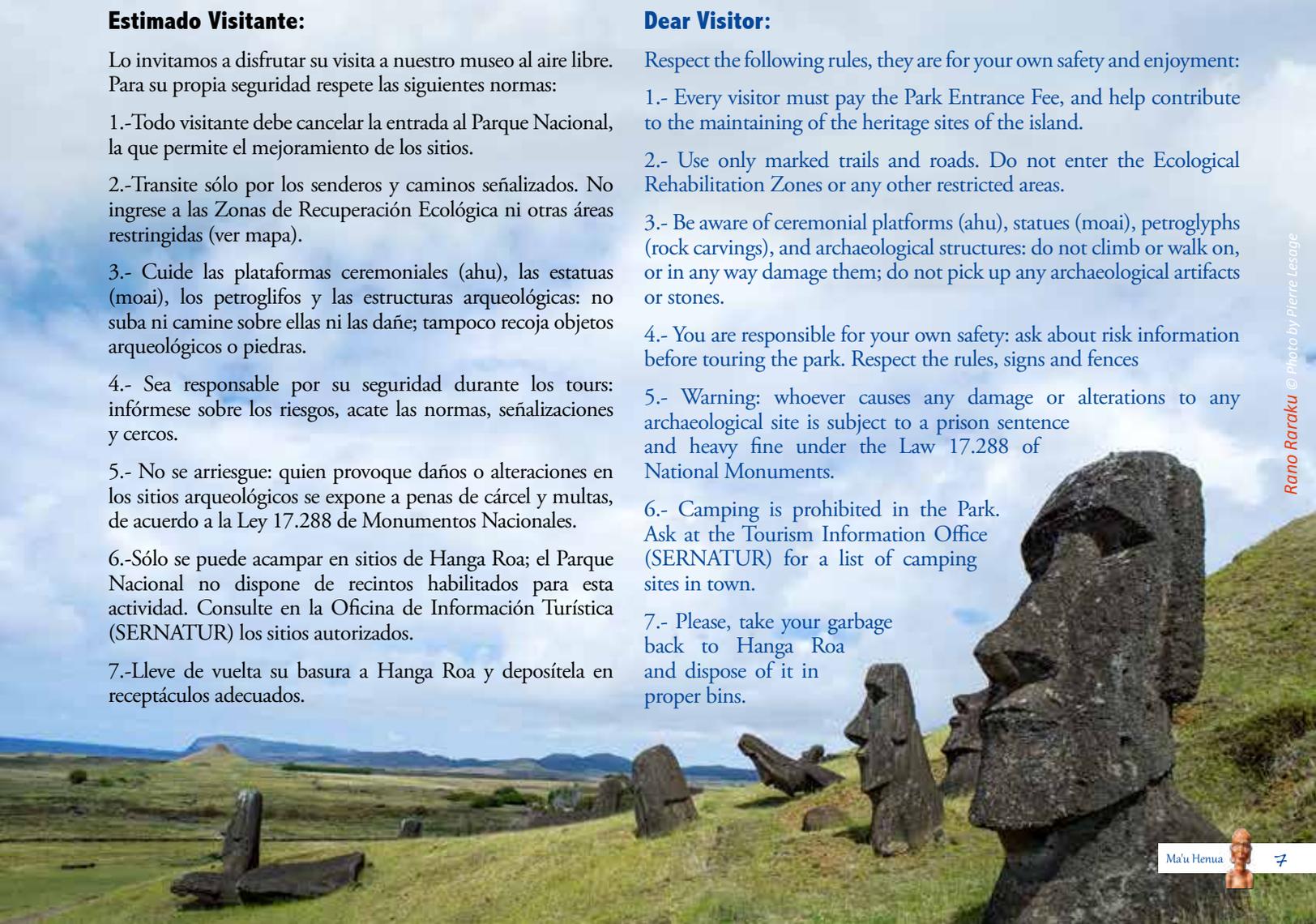
Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

- 1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.
- 2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).
- 3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.
- 4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.
- 5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.
- 6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.
- 7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y deposítela en recipientes adecuados.

Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

- 1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.
- 2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.
- 3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.
- 4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences
- 5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.
- 6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.
- 7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.



Rano Raraku © Photo by Pierre Lesage

¿Dónde descansan las tortugas en Rapa Nui?

Where do the turtles rest on Rapa Nui?

by Camila González e Ignacio Petit



Photo 1

Alguna vez se han preguntado ¿cómo duermen los animales marinos? No es una pregunta fácil de responder, sobre todo para animales que no pueden respirar bajo el mar y que necesitan volver a la superficie para hacerlo, como por ejemplo los delfines, ballenas, o tortugas. Si bien, es claro que los animales marinos no duerman como los humanos, y por lo tanto no podemos llamarlo “dormir”, es bien conocido que descansan de forma programada y que para esto necesitan algunas condiciones específicas.

En el caso de las tortugas marinas, es conocido que pueden permanecer largos periodos sumergidas y que la duración de ese tiempo podría depender del gasto energético que se realice

Have you ever asked yourself how the animals sleep in the ocean? It's not an easy question to answer, especially for those animals which can't breathe under water and need to regularly return to the surface, such as the dolphins, whales and turtles. Although we know that marine animals don't sleep in the same way as humans, and therefore we can't really call it “sleep”, it is well known that they rest in a programmed manner and require certain specific conditions to do so.

In the case of marine turtles, it is known that they can remain submerged for long periods and that the duration of that time can depend on the amount of energy that they have to expend during that period. Although it has been documented

durante este tiempo. Así, mientras descansan, se ha registrado que pueden estar sumergidas por varias horas, pero probablemente esto también depende fuertemente del lugar geográfico, de si necesitan estar más refugiados para protegerse de sus depredadores (ej. humanos y/o tiburones), la fuerza del oleaje, entre otros.

Rapa Nui es un refugio para tortugas marinas en el medio del océano pacífico. Allí no tienen depredadores (ej. grandes tiburones) y los humanos tampoco las consumen como en otros sitios de la polinesia (ej. Tahiti). Aquí vive una población de tortuga verde (*Chelonia mydas*) que ha sido seguida por científicos ciudadanos desde el año 2010, y más de 40 individuos han sido registrados mediante el uso de fotografías de los rostros de las tortugas (foto 1) el cual se puede individualizar al igual que una huella dactilar en humanos.

Luego de varios años de buceos (cientos de horas sumergidos) comenzamos a identificar diferentes puntos en el arrecife de coral donde las tortugas parecían descansar y los llamamos “camas” (foto 2 y 3), todos frente a la caleta *Hanga Roa*. Estas camas son ocupadas por una tortuga a la vez, son pequeñas y semi-circulares. Debido al uso reiterado de estas, pueden ser identificadas por la erosión que se genera producto del roce entre el plastrón (vientre) de la tortuga y el arrecife (foto 4).

that they can remain submerged for several hours while they rest, this probably will also depend heavily on their geographic location, whether they need to be more hidden to protect themselves from predators (for example, humans and/or sharks), the force of the swells and waves, etc.

Rapa Nui is a refuge for marine turtles in the middle of the Pacific Ocean. They don't have predators here (for example, large sharks) and humans don't eat them as happens in other parts of Polynesia (for example, Tahiti). There is a local population of green turtles (*Chelonia mydas*) which has been studied by citizen-scientists since 2010. More than 40 individuals have been documented through photographs of their faces (photo 1) which can be as individual as human finger prints.

After many years of diving with them (hundreds of hours under the water), we began to identify different points on the coral reef where the turtles seem to rest, so we began to call them “beds” (photos 2 and 3), all of them located in front of the *Hanga Roa* cove. These beds are used by one turtle at a time and are small and semi-circular. Due to the repeated use of them, they can be identified by the erosion caused by the rubbing between the plastron (stomach shell) of the turtle and the reef (photo 4).



Photo 3



Photo 2

Luego de identificar las camas (cerca de 20), nuestras observaciones se agudizaron y a través del uso de fotografías descubrimos que diferentes tortugas ocupaban las mismas camas en diferentes periodos de tiempo y que algunas tortugas llevan más de 5 años descansando en la misma cama! Entonces, esas camas no son escogidas al azar; investigamos y pudimos determinar que todas comparten las mismas características: se encuentran en arrecifes protegidos del oleaje, a una profundidad aproximada de 10 m. Esas características probablemente tienen relación con una disminución del gasto de energía; a esa profundidad el movimiento del agua con relación a la superficie es menor y en arrecifes protegidos de las olas se encuentra la calma suficiente para que las tortugas se mantengan inmóviles y puedan descansar tranquilamente ahorrando energía.

Pero... ¿cuándo usan estas camas? Fue la pregunta que surgió. Luego de coleccionar muchas fotografías, de varios años consecutivos, de las tortugas descansando en sus camas, y chequear la hora en que las fotos fueron tomadas nos encontramos con la sorpresa de que casi ¡la totalidad de los registros de todos los años ocurrieron durante marea baja! Entonces, ahora sabíamos dónde descansan y en qué momento del día lo hacen.

Para redondear esta investigación, quisimos saber que sucedía durante marea alta. Nuestras sospechas apuntaban a que durante esas horas las tortugas invertían el tiempo alimentándose en la costa, en un reconocido sitio de alimentación en la caleta *Hanga Roa*. Luego de un año de observaciones en colaboración con buzos locales, descubrimos que nuestras sospechas eran ciertas. Siempre durante la marea alta fue posible observar muchas más tortugas que durante la marea baja. Probablemente porque durante marea alta, tienen mejor acceso a su alimento (algas verdes) que crece en las rocas intermareales.

After we identified their beds (around 20 of them), our observations became sharper and, through the use of photography, we were able to discover that different turtles occupied the same beds in different periods of time and that some turtles are resting in the same beds for more than 5 years! This tells us that these beds are not chosen at random and that they share similar characteristics. They are found among the reefs, protected from the waves at a depth of approximately 10 meters (33 feet). These characteristics probably are related to decreased expenditure of energy. At this depth, the movement of water is less than at the surface and, among the reefs protected from the waves, they find enough calm to remain immobile and rest tranquilly while saving energy.

But then... when do they use these beds? was the new question that arose. After collecting many photos of turtles resting in their beds, over many consecutive years, and checking the time that each photo was taken, we were surprised to find that all the registries of all the years happened at low tide. So now we knew where they rested and at what moment of the day.

To fill out the research, we wanted to find out what happened at high tide. We suspected that during those hours the turtles spent their time feeding along the coast at a well-known site in *Hanga Roa* cove. Following a year of observation, together



Photo 5

Photo 4



Así, las tortugas verdes en Rapa Nui se alimentan durante las mareas altas en la caleta *Hanga Roa* y descansan durante las mareas bajas en sus camas de arrecifes. Este comportamiento de uso de camas de descanso (sin fines reproductivos) y con alto nivel de fidelidad a estas no había sido descrito anteriormente para las tortugas marinas y es comparable con el comportamiento de vertebrados terrestres como orangutanes o gorilas quienes eligen ramas específicas de árboles para construir sus nidos y que también reutilizan.

Es importante mencionar que en un ciclo de 24 horas (un día completo) normalmente hay 2 mareas bajas y dos mareas altas, y nuestro equipo sólo pudo investigar durante las mareas que ocurrían durante el día; entonces ¿qué ocurre durante la noche? Esa es una incógnita que los científicos y buzos locales aun debemos dilucidar.

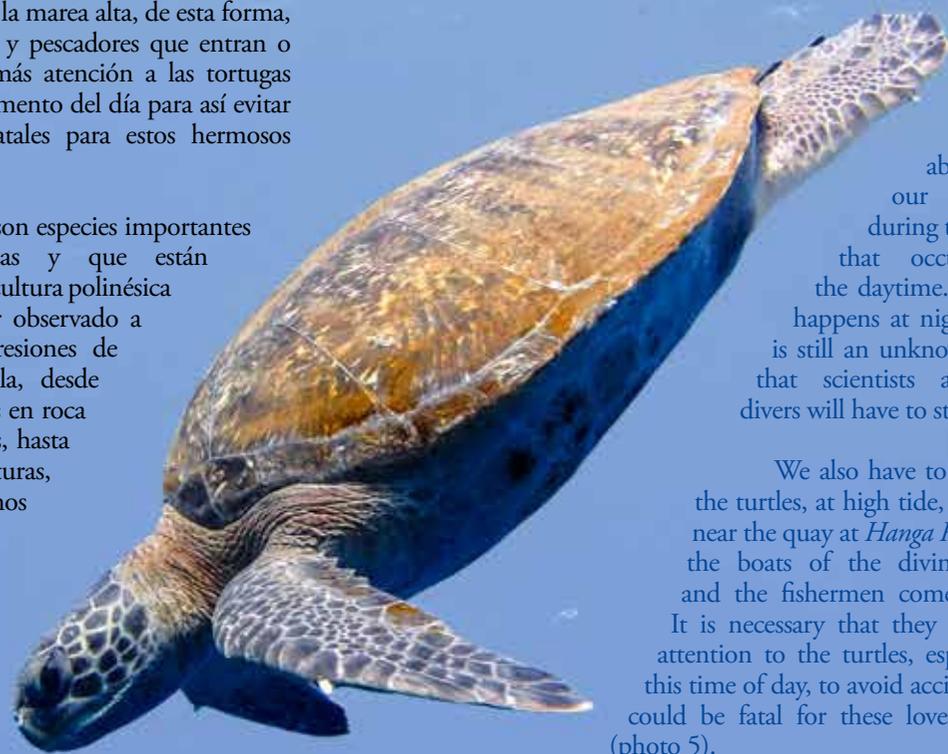
Cabe resaltar que las tortugas se encontrarán cerca de la caleta *Hanga Roa* durante la marea alta, de esta forma, los botes de centros de buceo y pescadores que entran o salen de esta podrían poner más atención a las tortugas especialmente durante este momento del día para así evitar accidentes que puedan ser fatales para estos hermosos reptiles (foto 5).

Las tortugas marinas son especies importantes para el ecosistema, icónicas y que están profundamente inmersas en la cultura polinésica y de Rapanui. Esto puede ser observado a través de las numerosas expresiones de arte alrededor de toda la isla, desde dibujos arqueológicos impresos en roca volcánica e historias ancestrales, hasta en el arte moderno como esculturas, mosaicos, tatuajes, entre muchos otros. Por eso, todos debemos contribuir a la

with some of the local divers, we discovered that our suspicions were correct. During high tide, it's always possible to observe many more turtles than at low tide, probably because during high tide they have better access to their food (green algae) which grows on the intertidal rocks.

Therefore, the green turtles of Rapa Nui feed at high tide in the *Hanga Roa* cove and rest during low tide in their beds on the reef. This behavior of using resting beds (not for reproduction), and with high levels of assurance that this has not been previously described for marine turtles, is comparable to the behavior of terrestrial vertebrates, such as orangutans or gorillas who select specific branches of trees to build their nests and also reuse them.

We should note that in a 24-hour cycle (a complete day), there are normally two low tides and two high tides. Our



team was only able to do our research during those tides that occurred in the daytime. So, what happens at night? That is still an unknown aspect that scientists and local divers will have to study.

We also have to note that the turtles, at high tide, are found near the quay at *Hanga Roa*, where the boats of the diving centers and the fishermen come and go. It is necessary that they pay more attention to the turtles, especially at this time of day, to avoid accidents that could be fatal for these lovely reptiles (photo 5).

Marine turtles are important species for the ecosystem, iconic and profoundly integrated in the culture of Polynesia and Rapa Nui. This can be seen in the numerous artistic expressions around the entire island, from archaeological drawings in the volcanic rocks to ancestral stories and even in modern art as sculptures, mosaics, tattoos, among many others. For these reasons, we all must contribute to the conservation of these beautiful and ancient marine reptiles. You can help, too! If you see turtles feeding in the cove, observe them at a distance so that they can eat tranquilly. Just as well, if you see turtles sitting on the sea floor during a dive, don't bother them. Remember that they are resting placidly after a good meal on the coast of the Island.

conservación de estos hermosos y antiguos reptiles marinos, ¡y tú también puedes! Si ves tortugas alimentándose en la caleta, obsérvalas a una distancia prudente para que puedan comer tranquilas. Así mismo, si observas tortugas asentadas en el fondo durante tus buceos, no las perturbes, recuerda que están descansando plácidamente luego de haber obtenido una buena comida en la costa de la isla.



© Map photo by SAG

Ana Te Pahu



Vaimatá

Hanga Oteo

Hanga Omohi

Hanga O'Pea

Te Hereke

Ana Kakenga



Ana Te Pora



Motu Tautara

Ana Kakenga



Ahu Akivi

Maunga Terevaka

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

Vaitea

Tahai



Hanga Kio'e

MUSEO



Puna Pau

Hanga Piko

SERNATUR

Ana Kai Tangata

Inicio Sendero / Start of
Te Ara O Te Ao Trail



Hanga Roa

CONAF

Te Ara
o Te Ao

Vaiatara

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

Orongo



Kari Kari

Cráter del
Rano Kau
Crater

Área de protección
de flora nativa
NO ENTRAR !

Native plants
protection area
DO NOT ENTER !

Vinapu



Vaihu
Hanga Te'e

324

511



¡Ayúdanos a proteger el parque!
 Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de
 The most important ceremonial centers of
 He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui



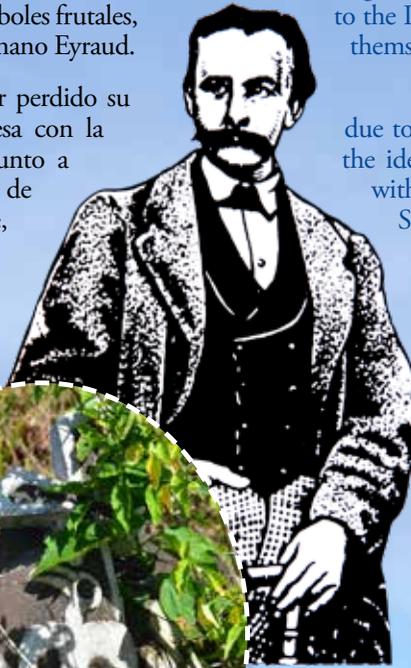
Sepulcro de The tomb of “Pito Pito”

Pito Pito era el apodo dado al francés Jean Bapstiste Ounésime Dutrou-Bornier, dedicado a la marina mercante, haciendo alusión a los botones de su indumentaria. Éste llegó por primera vez a Pascua en 1866 capitaneando el barco “Tampico”, llevando a bordo a dos misioneros picpusianos, Escolan y R.P. Roussel, quienes trajeron los primeros caballos, reces, conejos y aves a la isla, así como semillas y árboles frutales, para establecerse en Rapa Nui junto al Hermano Eyraud.

Dos años después, luego de haber perdido su barco por deudas de juego, Bornier regresa con la intención de quedarse y hacer fortuna. Junto a los misioneros crea el Consejo de Estado de Rapa Nui y se constituye en el gobernante, fundando la Villa Santa María de Rapa Nui, hoy *Hanga Roa*. Al poco tiempo Dutrou-Bornier se casa con una isleña Ko Reto Pua a Kurenga, arrebatándola por la fuerza a su marido. Aunque no pertenecía a la realeza tribal la proclamó “Reina”, erigiéndose como Juan I, Rey de Pascua. Con ella tuvo dos hijas: Caroline (1869-1952) y Marthe Hariette (1870-1917).

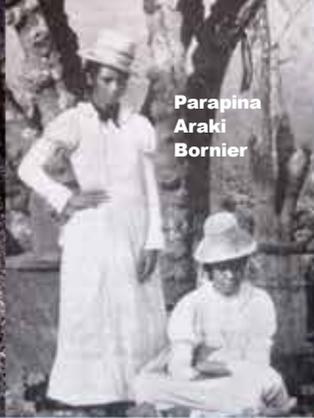
“Pito Pito” was the local nickname given to the Frenchman, Jean Baptiste Ounésime Dutrou-Bornier, a merchant mariner. He first saw Easter Island in 1866 as the captain of the ship “Tampico”, bringing two French missionaries of the order of the Sacred Hearts of Jesus and Mary of Picpus. Fathers Escolan and Roussel brought the first horses, cattle, rabbits and domestic fowl to the Island, as well as seeds and fruit trees, to establish themselves on Rapa Nui, together with Brother Eyraud.

Two years later, after losing his ship due to gambling debts, Dutrou-Bornier returned with the idea of staying and making his fortune. Together with the missionaries, he created the Council of State of Rapa Nui, concentrating the majority of the population in *Hanga Roa* and founding the town under the name of “Villa de Santa María de Rapa Nui”. Shortly thereafter, he married an island woman called Ko Reto Pua a Kurenga, taking her from her husband by force. Although she did not belong to the tribal royalty, he proclaimed her “Queen” and established himself as Juan I, King of Easter Island. He had two daughters with her: Caroline (1869-1952) and Marthe Hariette (1870-1917).

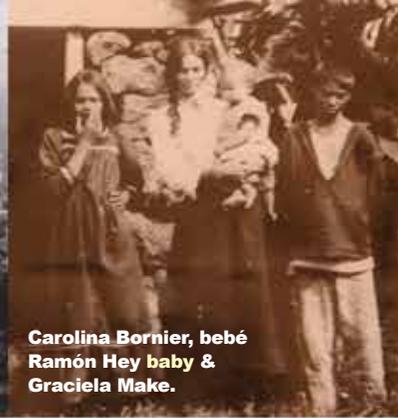




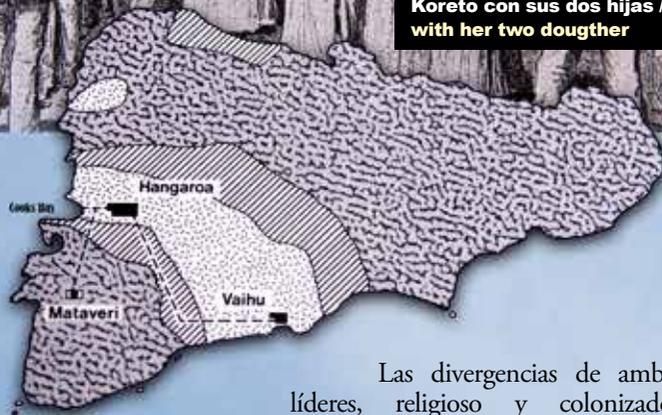
Koreto con sus hijas / with her two daughter



Parapina Araki Bornier



Carolina Bornier, bebé Ramón Hey baby & Graciela Make.



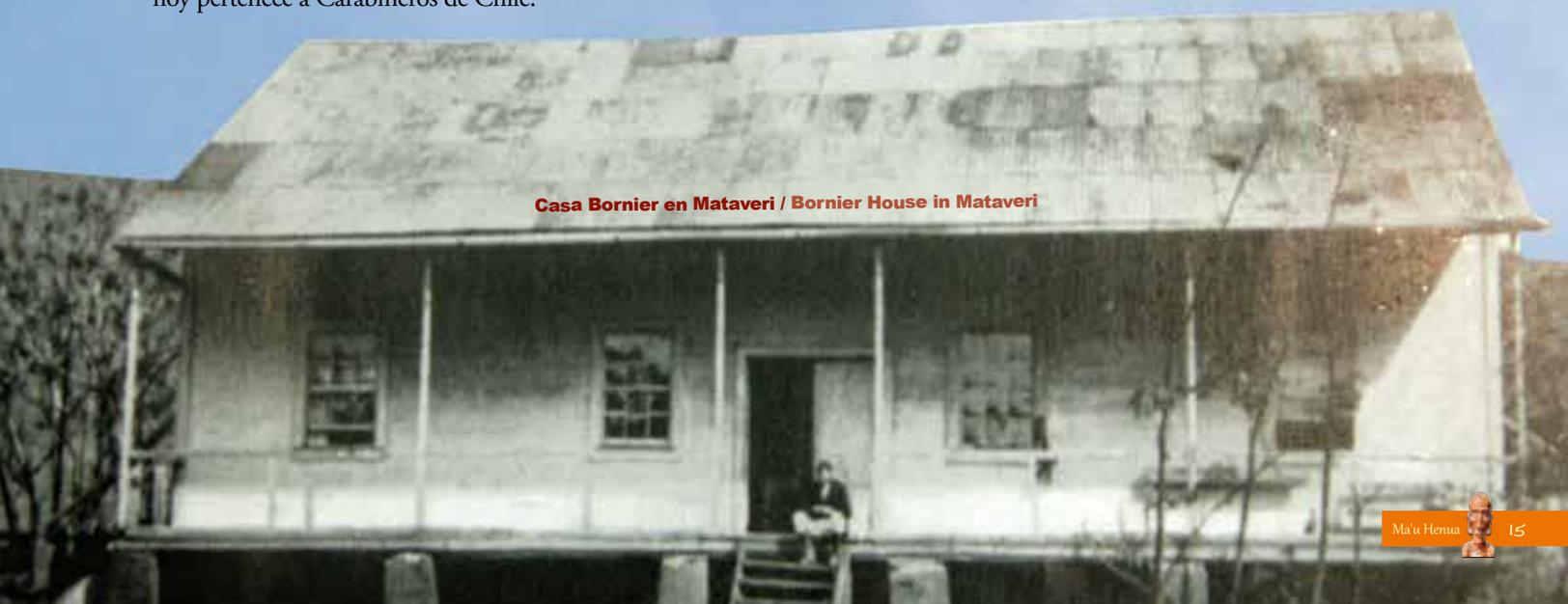
-  **Tierras de Brander/Dutrou-Bornier / Lands**
-  **Tierras de los Rapa Nui / Rapa Nui Lands**
-  **Misión Católica / Catholic Mission**
-  **Recinto de la Iglesia / Church Precinct**
-  **Camino / Road**

Las divergencias de ambos líderes, religioso y colonizador, crecieron y acentuaron las tradicionales rivalidades entre las dos confederaciones tribales existentes. Las guerras violentas entre las diversas tribus y el instinto de venganza de los guerreros que devastaban los campos de los vencidos, produjeron escasez de víveres y hambruna que, en parte, condujeron al canibalismo. Bornier gobernó como un tirano despótico, apoderándose de las tierras de cultivo para explotarlas como hacienda ovejera, desarraigando familias y tribus completas desde sus tierras ancestrales, reubicándolas en *Hanga Roa* y *Mataveri*. Según el isleño Moisés Tuki: “Nuestra gente tuvo que levantar los cercos de su propia cárcel. Se convirtieron en prisioneros en su propia isla.” (Fischer “Sombras sobre Rapa Nui”, 1999)

El odio acumulado por las tropelías cometidas hacían presagiar el fin de sus días. En 1876 fue asesinado, quedando la isla en poder de sus socios tahitianos Brander y Cia durante varios años. Las dos hijas de Bornier se casaron con nativos formando las importantes familias Araki Bornier y Paoa Bornier, cuya vasta descendencia aún vive en la isla. En los últimos años, éstas se han preocupado de rescatar el sepulcro perdido entre las malezas frente a su antigua casa y mantenerlo bajo cuidado en el sector que hoy pertenece a Carabineros de Chile.

The discrepancies between the two camps, religious and colonizer, grew and fed on the traditional rivalries between the two tribal confederations on the Island. The wars, ever more violent and bloody, between the various tribes and the instinct for vengeance on the part of the winners, who devastated the farms of the losing side, led to scarcity and famine, which, in part and in turn, finally led to cannibalism. Bornier, meanwhile, ruled as a tyrannical despot, tearing families and complete tribes from their ancestral lands and relocating them in *Hanga Roa* and *Mataveri*. According to the Islander Moisés Tuki: “Our people had to build the walls of their own jail. They became prisoners on their own Island.” (Fischer, “Sombras sobre Rapa Nui”, 1999)

Bornier took over all the cultivated land to develop it as a sheep ranch and began to build stone walls on a small scale to divide the Island into fields for the animals. By 1875, most of the land belonged to Bornier, while the rest was in the name of “Queen” Koreto, but, due to the abuses that he was inflicting on the Islanders, the resentment and hatreds accumulated and gave an indication that his days were numbered. The following year, he was assassinated, which left the Island in the hands of a commercial Tahitian firm for several years. Both of Bornier’s daughters married natives and formed families, the Araki-Bornier and the Paoa-Bornier, which are still important today with a vast number of descendents who continue to live on the Island. In recent years, these families have become interested in rescuing the tomb lost among the weeds and tall grass and taking care of it in Mataveri, in the sector that is today under the management of Carabineros de Chile.



Casa Bornier en Mataveri / Bornier House in Mataveri



Convenio entre el Instituto Iberoamericano de Berlin y la Comunidad Indígena Ma'u Henua para el rescate de Registros Patrimoniales Rapa Nui

Agreement between the Ibero-American Institute of Berlin and the Ma'u Henua Indigenous Community for the Preservation of Archival Registries of Rapa Nui

Durante el mes de marzo, Ma'u Henua firmó un convenio de colaboración con el Instituto Iberoamericano de Berlín (IAI), que permitirá digitalizar documentos que contienen registros patrimoniales de Rapa Nui y que se encuentran en distintos museos de Europa y el mundo con el fin de publicar un libro sobre Rapa Nui de la época.

El archivo pertenece al Dr. Walter Lehmann, etnólogo, lingüista y arqueólogo alemán, conocido por su documentación de muchas culturas e idiomas indígenas de América Central. La colección fue elaborada entre 1890 y 1920 y contiene distintos materiales visuales: dibujos, fotografías y recortes sobre personas, tatuajes, ruinas y petroglifos, esculturas de piedra, mapas, paisajes y objetos museográficos de comienzos del siglo XX, depositados en museos de Alemania, Francia, Inglaterra, Estados Unidos y Chile. Además de datos, manuscritos y correspondencia sobre las publicaciones científicas de la época sobre este tema.

Estos materiales entregan una narrativa sobre la cultura Rapa Nui y, por sobre todo, una aproximación a la visión europea de inicios del siglo XX sobre esta isla polinésica administrada por Chile, un país latinoamericano. Durante este año se trabajara en su digitalización, con el objetivo de publicar un libro en conjunto con el IAI, identificando el patrimonio rapanui depositado en diferentes colecciones y comenzar el proceso de restitución de este archivo histórico a la isla.

In March, the Ma'u Henua Indigenous Community signed an agreement with the Ibero-American Institute (IAI) in Berlin (Germany), which will allow the German institution to digitalize documents which contain registries of Rapanui heritage that are found in several different museums throughout Europe and the world for the purpose of publishing a book on Rapa Nui in olden days.

The archive belongs to Dr. Walter Lehmann, a German ethnologist, linguist and archaeologist, well known for his work documenting many native cultures and languages of Central America. The Rapanui collection was set up between 1890 and 1920 and contains a variety of visual material: drawings, photographs and clippings on people, tattoos, ruins and petroglyphs, stone sculptures, maps, scenery and objects from the early XXth Century, deposited in museums in Germany, France, England, the United States and Chile. There are also data, manuscripts and correspondence about the scientific publication on these topics in that period.

These materials offer a narrative on the culture of Rapa Nui and, above all, a panorama of the European view of this Polynesian island administered by Chile, a Latin American country, at the beginnings of the 20th Century. During the coming year, the archive is to be digitalized with the intention of publishing a book, together with the IAI, identifying the heritage of Rapa Nui found in the various collections and initiating the process of restitution of this historical archive to the Island.





Fig. 16. Bildskrift å en traskifte från Yucatan (Ruben, sproggruppen eller stamme 1881). Bild 1. å. Bild 2. Bildskriften des Ostmexikanischen Kalksgriffs etc. Dresden 1913. Taf. 6.



Kape - Café - Coffee

Cultivos experimentales en el Fundo Vaitea Agricultural experiments at Vaitea Farm

Desde inicios del 2018, el Departamento de Recursos Naturales de la Comunidad Ma'u Henua se dedica al desarrollo de cultivos experimentales de plantas endémicas e introducidas a través del tiempo. El objetivo es generar un banco de especies de plantas nativas (*taro*, *kumara*, *manioka*, etc), medicinal y frutal introducidas para la comunidad. La plantación de estos productos se encuentra en el Fundo Vaitea, una zona rural de gran importancia histórica por su uso agrícola y ganadero en la época de la hacienda ovejera administrada por la Compañía Explotadora de Isla de Pascua (1905-1953). Este sector cumple con las condiciones climáticas óptimas para desarrollar proyectos agrícolas sustentables de rescate y preservación que podrán ser visitados por turistas y lugareños.

At the beginning of 2018, the Department of Natural Resources of the Ma'u Henua Community has been developing experimental plantings of plants that are endemic or have been introduced over time. The goal is to generate a bank of species of native plants (*taro*, *kumara* – sweet potato, manioc, etc.), medicinal plants and introduced fruit for the community. The plantation can be found at the Vaitea Farm, a rural area of great historical importance due to its agricultural and livestock use in the period when the Island was administered by the Compañía Explotadora de Isla de Pascua (1905-1953). This sector offers favorable climatic conditions for developing sustainable agricultural projects for rescue and preservation, which could be visited by tourists and locals alike.





Mariana Olivares Tuki, jefa del Departamento de Recursos Naturales, nos aclara que: “el Fundo Vaitea fue entregado a Ma'u Henua para su administración el año 2017. Las condiciones en las que se encontraba no eran las más óptimas para el trabajo agrícola. Estuvimos cerca de un año limpiando y acondicionando el sitio, era como un basurero, sobre todo un cementerio de maquinaria de la hacienda ovejera. En el fundo hay dos lugares importantes, el sitio del bosque y la casa del fundo. Nuestra principal actividad se realiza en el bosque. Ahí ejecutamos distintas actividades que puedan rescatar las plantas nativas y la forma de plantación ancestral de los cultivos en jardines de piedras y en los *manavai* (sistema ancestral de jardinerías de piedra) con los desechos del bosque y produciendo tierra de hoja mediante descomposición natural,

Mariana Olivares-Tuki, head of the Department of Natural Resources, states, “The Vaitea Farm was handed over to be administered by Ma'u Henua in 2017. It was really not in optimum condition for agricultural work. It took us around a year to clean it and work up the soil, since it was like a garbage dump, especially as a ‘cemetery’ for the old machinery from the sheep ranch. On the farm, there are two important spots – the forest and the home farm. Our most important work has been done in the forest, where we held several activities to rescue the native plants and organize ancestral plots, using the ancient techniques of ‘stone gardens’ and the *manavai* (an old system of stone windbreaks) with the residues from the forest floor and making our own ‘potting soil’ through natural decomposition,



Mariana Olivares

sin productos químicos. Así recuperamos el sistema ancestral y lo adaptamos a estos tiempos con tecnología moderna.”

El café llegó a la isla en el siglo XIX, se supone que fue introducido por la Compañía Explotadora de Isla de Pascua y luego cultivado por los isleños. Hoy en día se le considera un café propio rapanui. Mariana Olivares nos relata que: “el 13 de abril del 2018 Ma'u Henua empezó con la plantación de café junto con los niños de la comunidad en la actividad *kakimikaoka te mamari* (para el día del conejito pascua), organizada por la Ilustre Municipalidad. A la fecha tenemos cerca de 400 plantas de café que aproximadamente miden 1,20 metros de altura. En

without any chemical products, as well as setting up the ‘stone gardens’ for cultivation and adapting this ancestral system to the modern technology of today.”

Coffee came to Easter Island in the 19th Century, when it is thought to have been brought by the Compañía Explotadora de Isla de Pascua and later cultivated by the islanders. Today, what remains is considered to be a coffee that is exclusively Rapanui. Mariana Olivares tells us that: “on April 13th of last year, Ma'u Henua began a plantation of coffee together with the children of the community in an activity of *kakimikaoka te mamari* (the day of the Easter bunny), which was organized by the Municipality. To date, we have around 400 coffee plants of about 1.20 meters





esta primera etapa se puede observar ya la producción y que la cosecha arrojará un kilo de café por planta, lo cual nos permitirá procesarlo para ver la calidad y factibilidad del producto. Nuestro objetivo es lograr darle un valor agregado para así entregar un producto de café propio de Rapa Nui.

Nuestro principal desafío es el acceso al agua. Actualmente estamos elaborando un proyecto para implementar el uso de una maquina humificadora que capta partículas de la humedad del ambiente y las convierte en agua. El mínimo podría ser 5000 litros diarios. Para lograrlo realizaremos alguna alianza con otras organizaciones. Debemos estar preparados para el cambio climático.”

(4 feet) high. In this first stage, we have already seen some production. The harvest gave us around one kilogram (2.2 lbs) of coffee per plant, which will allow us to check the quality of the product and determine the feasibility of continuing. Our goal is to give it an added-value by identifying it as exclusive to Rapa Nui.

“Our most important challenge is the access to water. We are currently working on a project to set up a humidifier which can capture particles of humidity in the air and convert them into water. At a minimum, it should be 5000 liters (1320 gallons) per day. To get to that, we need to form some alliances with other organizations. We have to be prepared for climate change.”



Navega en la isla

TOUR VELEERO RAPA NUI

Comparte con amigos

Junto a snacks y bebidas

A nadar y esperar el SunSet

www.nauticarapanui.com
info@nauticarapanui.com
+56940820655
+56940820744
#nauticarapanui

QUÉ HACER / WHAT TO DO

RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

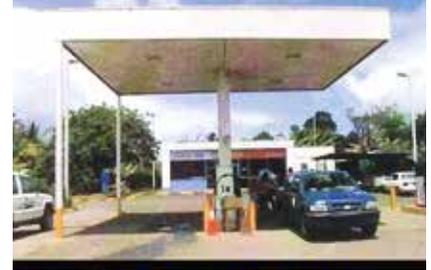
email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com · www.rapanuitravel.com



MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA



Distribución de Alimentos Gourmet
gourmet food distribution
Vinos, Licores, Bebidas y
productos Congelados - Wines,
Spirits, Drinks & Frozen Products



Av Hoti Matu 'a s/n
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420
tokerau09@gmail.com
punavai949@gmail.com
Rapa Nui - Chile

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.
c/ Atamu Tekena s/n
Fono / Phone: 56-32- 255 1157
email: toki@live.cl

DÓNDE COMPRAR /
WHERE TO SHOP



KaiMarket

HOLD ON!
& Take it easy...

Find all products you need at best prices

Supermarket, gelato & Marley coffee shop

Gluten free, vegetarian, dietetic & whole food



WWW.KAIMARKETRAPANUI.CL

CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tenis, sandalias ortopédicas.
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.
Birkenstock - Papillo - Birki's.
Lunes a sábado / Monday till Saturday:
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net

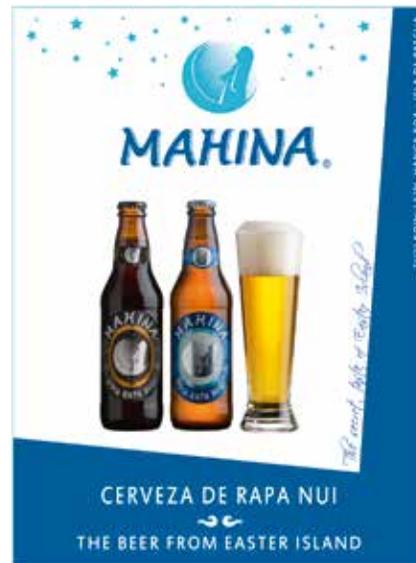
DÓNDE COMER /
WHERE TO EAT



Au bout du monde

Restaurant - Pub
Belga / Polinésico

Policarpe Toro s/n
Rapa Nui - Chile
(56-32) 255.20.60
GENA/DINNER CON SHOW!
www.restaurantauboutdumonde.com



MAHINA.

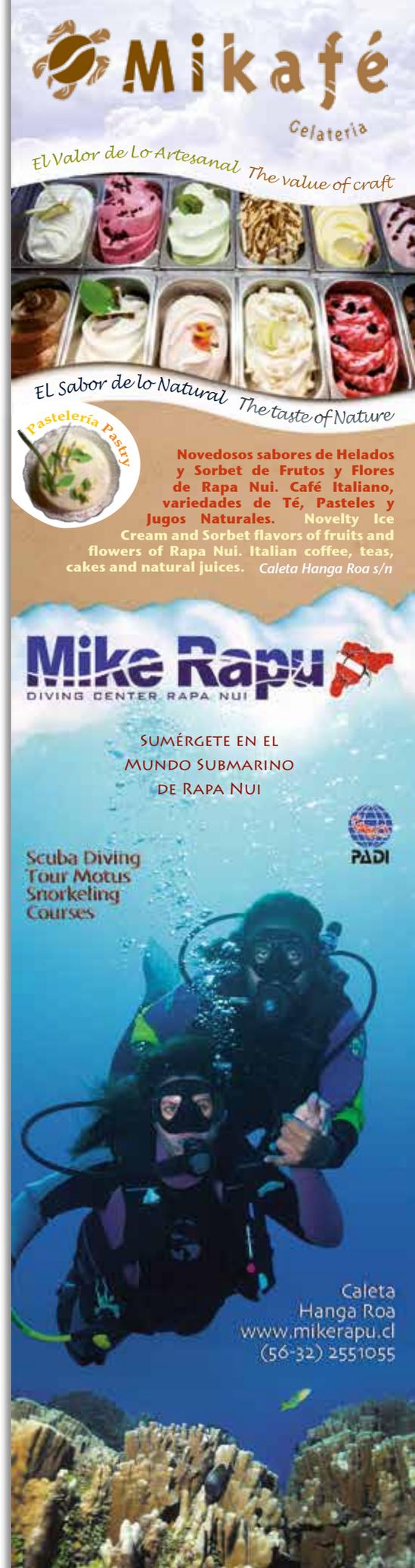
CERVEZA DE RAPA NUI
THE BEER FROM EASTER ISLAND

A COMPANION TO
EASTER ISLAND

- English
- Español
- Français
- Deutsch

- Includes every major site on the island
- Incluye cada sitio arqueológico de la isla
- Inclut chaque site archéologique de l'île
- Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

"Everyone who visits Easter Island should take this book with them"



Mikafé

Gelateria

El Valor de Lo Artesanal The value of craft

EL Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

Mike Rapu

DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL MUNDO SUBMARINO DE RAPA NUI

Scuba Diving
Tour Motus
Snorkeling
Courses

PADI

Caleta Hanga Roa
www.mikerapu.cl
(56-32) 2551055

Grocery Store - Soft Drinks

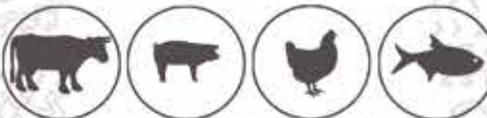
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri



Buceo Diurno y Nocturno
· Snorkeling · Foto Submarina
· Cursos PADI · Paseos en Bote



Atariki Rapa Nui Diving Center
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)
Fono: (032) 255 0227
Cel.: 9 - 8389 532
e-mail: info@atarikirapanui.com

www.atarikirapanui.com



Vivir la experiencia Rapa Nui !! por medio de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones fotográficas con trajes típicos, takona, curantos, talleres. / Live the Rapa Nui experience !! through ancestral marriages, civil, photographic sessions with typical costumes, takona, healing, workshops.

10 años de experiencia - 10 years of experience

www.amua.cl

+56956281599 - Phone: 56984778453

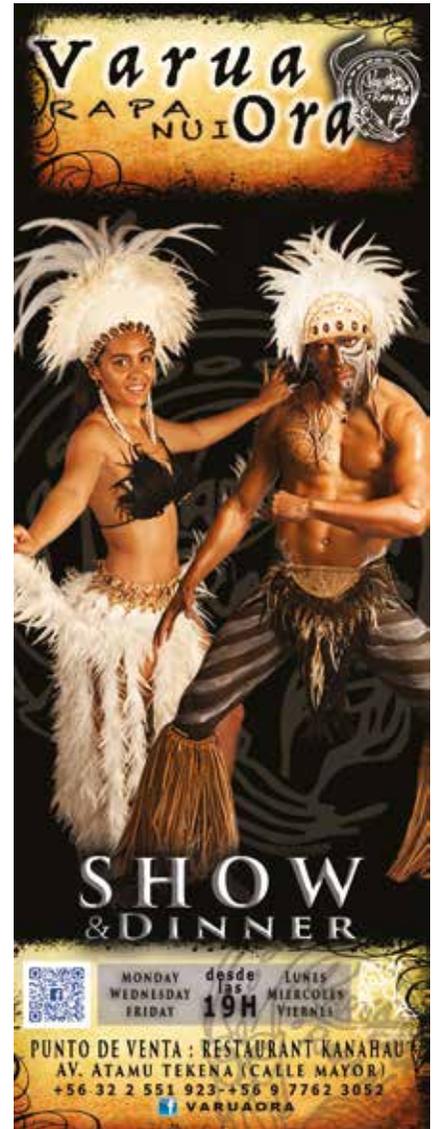
amua_rapanui



OCEANIC RAPA NUI RENT A CAR

PHONES
56-32-2100985
56-32-2100986

Reservas@rentacaroceanic.cl
www.rentacaroceanic.com



Varua RAPA NUI ORA

SHOW & DINNER

MONDAY desde LUNES
WEDNESDAY 19H MIÉRCOLES
FRIDAY VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KANAHAU
AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)
+56 32 2 551 923 +56 9 7762 3052
VARUAORA

PAE PAE O GALLO

Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua
Classic literature on Rapa Nui
La littérature classique sur Rapa Nui




Books - Souvenirs - T-Shirts
Av. To Piko ote Henua, Frente Municipalidad
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.



Kia-Koe
Tour

La emoción de descubrir
La Cultura Rapa Nui




kiakoe@entelchile.net - kiakoesc@entelchile.net
www.kiakoetour.cl
Phone /Fax 56-32-2100282
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER



ORCA DIVING CENTER
PADI RESORT R-21108
ISLA DE PASCUA, CHILE

Descubre
el fascinante mundo
submarino de
Rapa Nui



(56 32) 25 50 877 - 25 50 375
info@orcadivingcenter.cl

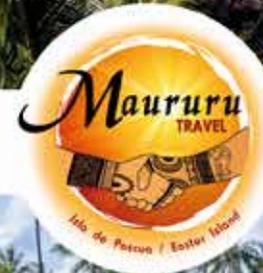
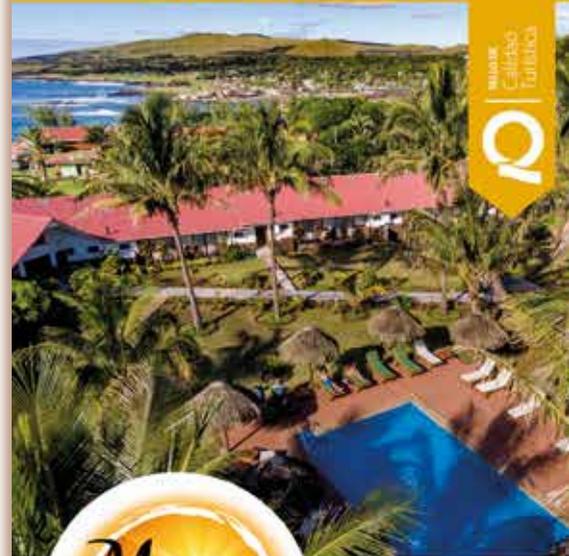
BALLET CULTURAL
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle. Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'ara Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs. c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

TAHATAI
HOTEL

www.hotelatahai.cl



Operador Turístico
Tour Operator

www.maururutravel.com



Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609
reservas@maururutravel.com

Amanecer en
Sunrise at
Tongariki

Valor-Price: \$20.000



@MaururuTravel



ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms².

Altura / Height maximun: 550 ms. above sea level

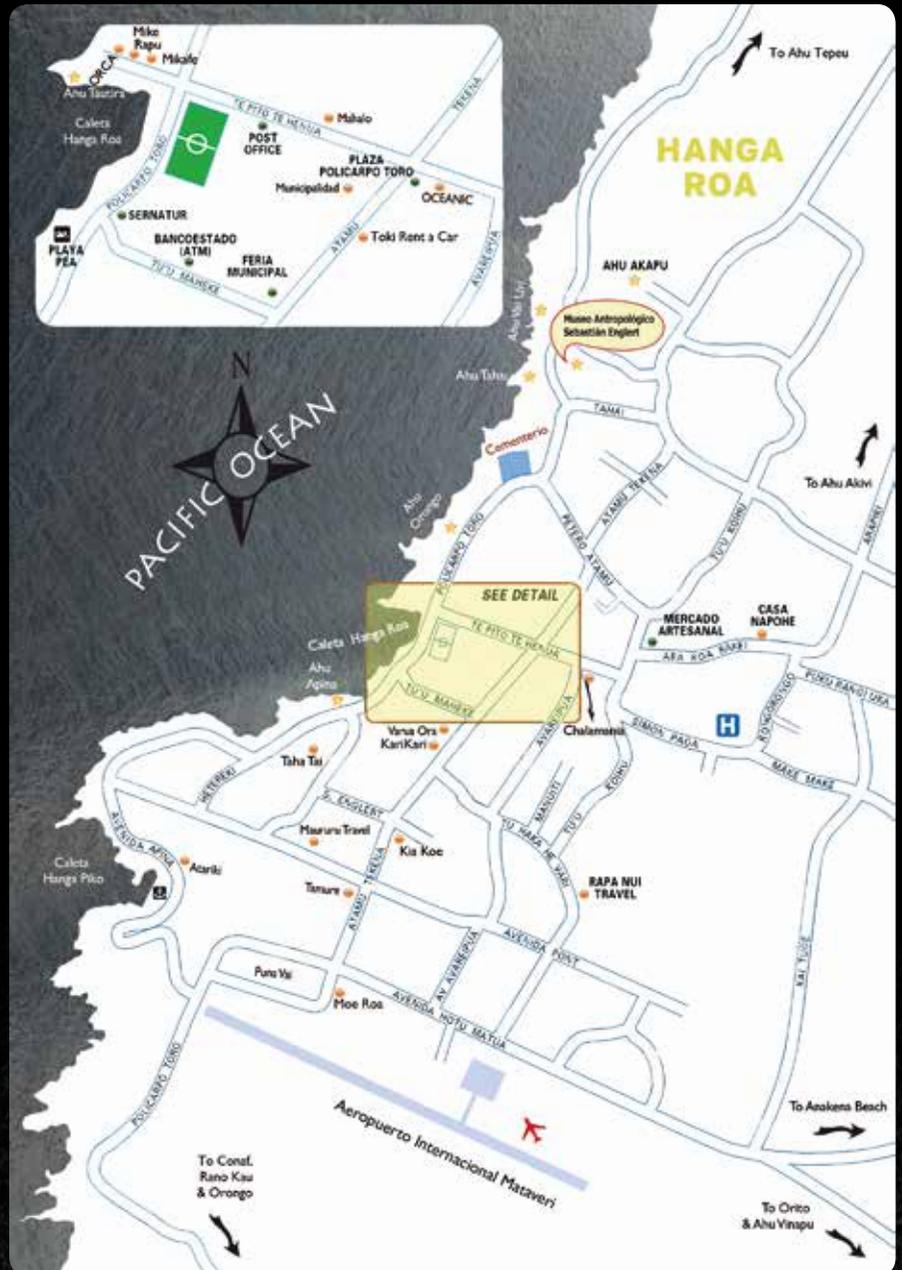
Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)

Clima / Climate: Subtropical

Meses fríos / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C



@moeVaruaOficial



www.moevarua.com

Patrocinadores
/ Sponsors:

